



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

**Фразеологические единицы с компонентом этнонимов
во французском языке**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**направленность программы бакалавриата
«Французский язык. Английский язык»**

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований

80 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

« 04 » июня 20 20 г.

Зав. кафедрой французского языка
и методики обучения французскому языку

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнил:

Студент группы: ОФ-503/089-5-1

Панаиотов Кирилл Егорович

Научный руководитель

Старший преподаватель

кафедры ФЯ и МОФЯ

Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск

2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1 ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПРЕДМЕТ ЕЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1 Определение фразеологии и фразеологической единицы	7
1.2 Понятие этнонима в современной лингвистике	9
Выводы по главе 1	13
ГЛАВА 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЭТНОНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	15
2.1 Структурно-грамматические характеристики французских фразеологических единиц с компонентом этнонимом	15
2.2 Семантические особенности фразеологизмов с компонентом этнонимом	22
2.2.1 Классификация по денотативному значению	22
2.2.2 Классификация по сигнификативному значению	24
2.2.3 Классификация по коннотативному значению.....	26
2.3 Стереотипные представления во фразеологии	30
2.4 Возможности использования фразеологических единиц с компонентом этнонимом в обучении французскому языку	43
Выводы по главе 2.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
ГЛОССАРИЙ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

В задачи современной лингвистики входит адекватное описание и интерпретация отдельных языков с акцентом на их специфические особенности. Лингвисты стремятся исследовать языковые универсалии в типологическом ракурсе на всех уровнях языка. Данные направления обнаруживаются при исследовании фразеологического состава языков мира.

Фразеологический состав языка раскрывает характер образного мышления и в той или иной степени отражает национальную картину мира носителей данного языка. В последнее время наблюдается активное развитие фразеологии, это происходит из-за дифференциации предмета исследования и методик его изучения, а также из-за вовлечения новых проблем и аспектов, которые опираются на уже сложившиеся в отечественном языкознании теоретические основы фразеологии. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых к сложным уровням, методам и направлениям изучения языка.

Актуальность данной темы заключается в том, что фразеологизмы с компонентом этнонимом занимают одно из важных, значимых мест во фразеологическом фонде французского языка, и являются особенной частью, требующей дополнительного изучения.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом этнонимом во французском языке.

Предметом исследования выступают структурные характеристики и семантические особенности фразеологизмов с компонентом этнонимом.

Для **теоретической базы** использовались труды значимых экспертов отечественной и зарубежной лингвистики и филологии таких как: В.В. Виноградов, В.Н. Телия, Б.А. Ларин, А.Г. Назарян, В.Г. Гак, Н.Д. Арутюнова, А.В. Кунин и других.

Цель работы исследовать фразеологический фонд французского языка применительно к этнонимическому материалу, выявить структурные типы фразеологизмов с компонентом этнонимом, их семантические особенности на уровне денотативного, сигнификативного и коннотативного уровней значения, а также рассмотреть этнические стереотипы, существующие в сознании французов, относительно представителей различных этносов.

В рамках сформулированной выше цели предполагается решение следующих **задач**:

- рассмотреть базовые для данного исследования понятия фразеология, фразеологическая единица и этноним;
- рассмотреть понятия этнической картины мира и этнонима;
- выявить особенности структуры и значения фразеологических единиц с компонентом этнонимом;
- проследить влияние стереотипов на фразеологические единицы с компонентом этнонимом;
- разработать комплекс упражнений по работе над усвоением фразеологических единиц

Теоретическая значимость данного исследования заключается в систематизации имеющихся на данный момент представлений об этнониме и его месте в составе фразеологических единиц французского языка, а также в анализе французских этнонимов в составе фразеологических единиц, выражающих национальные стереотипы.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике французского языка, на школьных уроках французского языка, а также служить темой дальнейшего изучения.

Отсюда формируется **новизна исследования**: глобализация французского языка в последние десятилетия привела к необходимости его изучения и выявлению факторов эффективной межкультурной коммуникации, что требует знания культурных и ментальных отличий,

проявляющихся в идиомах, фразеологизмах и т.п. Знание национальных стереотипов, проявляющихся в качестве фразеологических единиц, позволяют вывести изучение французского языка на новый уровень и сформировать высокий уровень коммуникативной компетенции.

Поставленные задачи предопределили выбор **методов и приемов исследования**. В работе используются метод сплошной выборки, структурно-семантический анализ, компонентный анализ, описательный метод, количественный метод, элементы этимологического анализа, а также приемы обобщения и классификации.

Материалом для данного исследования послужили лексические выражения, этнонимы и фразеологические единицы, извлеченные методом сплошной и частичной выборки из статей французских газет (Le Monde, Le Figaro, Ouest France, Le Parisien), а также из следующих словарей:

- Новый большой французско-русский фразеологический словарь.
- Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии.
- Dictionnaire d'apprentissage de la langue française.
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
- Dictionnaire du français non conventionnel.
- Dictionnaire des expressions et locutions.
- Dictionnaire des proverbes françaises.

Логика изложения результатов исследования определила следующую структуру работы: Введение, две главы: «Фразеология и предмет ее исследования», «Структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентом этнонимом во французском языке», заключение, список литературы и глоссарий.

Объект, предмет, цели и задачи изучения во введении, обосновывают значительность темы данного исследования. Важность исследования в теории и практике

В первой главе «Фразеология и предмет ее исследования» представлен теоретический анализ имеющейся по данному вопросу литературы, отражены основные дефиниции по теме исследования.

Во второй главе «Структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентом этнонимом во французском языке» будут выявлены универсальные характеристики и национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом этнонимом в национальной языковой картине мира, а также рассмотрены этнические стереотипы, существующие в сознании французов, относительно представителей различных этносов.

В заключении подведены итоги и обобщены результаты работы.

Приводится список литературы, который включает 71 источник.

В глоссарии перечислены выявленные фразеологические обороты с компонентом этнонимом во французском языке.

ГЛАВА 1 ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПРЕДМЕТ ЕЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Определение фразеологии и фразеологической единицы

У понятия «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение» и *logos* «слово, учение») существует не одно значение. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку [33].

Внимание к французской фразеологии как к науке начало появляться ещё в XVI веке, во время эпохи Возрождения и характеризовалось особенно динамичным накоплением лингвистического материала.

Повышенное внимание к французской фразеологии объясняется тем, что в данное время после собирания начался этап изучения поговорок и пословиц, и образования фразеологии.

Швейцарским лингвистом Шарлем Балли в раздел стилистики был введён термин «*phraséologie*» [5].

Этот исследователь, в своих книгах «*Précis de stylistique*», 1905 г. и «*Traité de stylistique française*», 1909 г. впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделил две группы фразеологических единиц: фразеологические серии (*séries phraséologiques*) и фразеологические единства (*unités phraséologiques*).

Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла внутренняя форма сочетания и семантическая спаянность компонентов, в то время как структурные признаки были гораздо менее ценными.

Среди отечественных лингвистов родоначальником фразеологии считается академик В.В.Виноградов. В своих работах он сформулировал учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам. Труды В. В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Большой вклад в изучение именно французской фразеологии внес А.Г.Назарян. Он систематизировал накопленные факты, укрепив, тем самым имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину.

Вопросами переводческих трансформаций занимались такие лингвисты, как Я.И. Рецкер, В.Н.Комиссаров. Классификация трансформаций В.Н.Комиссарова наиболее распространенная на сегодняшний день.

С.Влахов и С.Флорин изучали взаимосвязь перевода с разделами лексики, куда входят фразеологизмы.

Прошло достаточно времени, до того как теория эквивалентности фразеологической единицы слова была полностью отклонена, хотя и вызывала большой интерес.

Был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц. И только после этого фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину.

Фразеологическая единица – это существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, воспроизводимая в речи его носителей; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением.

Основными признаками фразеологической единицы являются:

- 1) известность выражения;
- 2) регулярная повторяемость в речи;

3) устойчивость и неразложимость компонентов фразеологической единицы;

4) представленность фразеологизма как минимум двумя компонентами, имеющими в своем составе не меньше одного знаменательного слова;

5) внутреннее смысловое единство компонентов фразеологизма (утрата собственного лексического значения компонентов фразеологизма);

6) фразеологическая единица в отличие от свободного словосочетания не создается в речи говорящим, а воспроизводится уже в готовом виде.

1.2 Понятие этнонима в современной лингвистике

В словаре русской ономастической терминологии этнонимы определяются как «номены для обозначения любого этноса (этнической группы, народа, народности, племени и т. п.)» [64, с.167].

В начале этнонимы появились на основании «социально-символических наречений» «мы», «наше», которые содержали оценочный компонент: «мы – хорошие», а «чужие – плохие», «наше – хорошее», а «чужое – плохое».

Для номинации себя, другими словами самоназвания, применяется один характерный признак этноса, но чтобы определить, выделить «чужих» – отличительный признак противоположности.

А. Эрдманн выделяет четыре группы этнонимов:

1) этнонимы, происшедшие от названия географических объектов;

2) названия по характерному вооружению или внешнему виду представителей племен;

3) названия по духовным качествам и по первичным почетным прозвищам;

4) названия, обозначающие единство в противоположность чужим племенам.

Названия общностей людей подразделяются на семантико-семантические группы, объединенные характерным для этих групп лексикой семантическим компонентом «народ», «общность людей».

Еще один принцип разделения: по географическому месту проживания общности людей: Земля – землянин, Волга – волжанин.

В следующую группу входят наименования лиц, связанные с названиями собственными именами: Памир – памирец, Кавказ – кавказец [15].

Название страны может быть образовано от этнонима: турки – Турция, англичане – Англия.

Или этноним может образовываться от названия страны Россия – россияне, Венгрия – венгры.

С этнонимами сопоставляются названия языков и диалектов (лингвонимы). Лингвонимами могут быть и целые языковые семьи, и этнические языки, и диалекты.

Этнонимы, выражающие действительную этническую общность, есть сами этнонимы. Этнонимы, обозначающие общности других типов – псевдоэтнонимы.

Этнонимы можно разделить на виды по разным основаниям.

Распределение этнонимов происходит по типу численности обозначаемого этнонимом этноса:

1) микроэтнонимы (обозначают этнические группы, например, ирокезы, кривичи, печенег);

2) макроэтнонимы (названия крупных этносов, иногда понимаемых расширительно и включающих генетически разнородные этносы, например, русские, американцы, китайцы).

В соответствии от субъекта номинации выделяют автоэтнонимы – самоназвания этносов и аллоэтнонимы – названия, которыми наделены прочие этносы. К примеру: немцы (аллоэтноним) называют себя Deutschen (автоэтноним). В социологических и этнографических исследованиях

используются термины эндоэтноним и экзоэтноним, которые в сущности эквивалентны терминам автоэтноним и аллоэтноним соответственно.

Внутри автоэтнонимов выделяются семь моделей номинации, предложенных В. И. Супруном:

- 1) этнонимы с понятием «человек, народ, свой, настоящий человек»;
- 2) этнонимы со значением «говорящие понятно, понимающие»;
- 3) этнонимы, происходящие из тотемных названий;
- 4) патронимические этнонимы;
- 5) ландшафтные этнонимы (по типу местности обитания);
- 6) топонимические этнонимы;
- 7) заимствованные этнонимы.

В основу номинации чужих этносов полагаются следующие модели:

- 1) этнонимы со значением «чужие, враги, немые»;
- 2) этнонимы, называющие этнос по какому-либо внешнему признаку его представителей;
- 3) ландшафтные этнонимы;
- 4) топонимические этнонимы;
- 5) заимствованные этнонимы [18].

Псевдоэтнонимы делятся на группы (здесь учитывается не только реальное существование этнических составов, но и другие значимые свойства):

- 1) географические (выражают жителей определенной территории, например: среднеазиаты);
- 2) антропологические (выражают общность, выделенную по определенной антропологической характеристике, например: негры, бледнолицые);
- 3) религиозные (например: мавры, фаринги, ваххабиты);

4) культурно-исторические (выражают общность, противоположную иным по присутствию/отсутствию у них какой-либо части культуры, например: альфуры, варвары);

5) социально-политические (царские скифы);

6) мнимые (означают народы, реально не существующие, например: индиос, татары - для всего населения Сибири, Дальнего Востока).

Существует группа названий, близких к этнонимам, но имеющих свою специфику: они образуются от различных типов топонимов. Сюда относятся: этнохоронимы, названия от имен обширных регионов, например: Европа – европейцы, Сибирь – сибиряки, Кавказ – кавказцы, Африка – африканцы и т. п.

Этнохоронимы могут быть образованы и от названий крупных и малых поселений, например: Москва – москвичи (для такого типа этнохоронимов существует еще один термин катойконимы).

Катойконим обозначает жителей какого-либо населенного пункта или географического региона страны (москвичи, сибиряки, запорожцы). Вместе с термином катойконим используются термины:

– политоним – название граждан государства (британцы, россияне);

– конфессионим – название населения государства или отдельного его региона по признаку вероисповедания (христиане, католики, шииты) [15, с.7]. К этой группе примыкают исторически сложившиеся, неофициальные прозвищные обозначения групп населения, например, казаки, москальи, чалдоны.

В работе мы придерживаемся широкого понимания этнонима и будем рассматривать все вышеперечисленные типы этнических номинаций, отдавая, безусловно, предпочтение собственно этнонимам как основным единицам языковой реализации признака этничности.

Выводы по главе 1

Фразеология – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой. Во фразеологизмах находит отражение культура, история, быт и своеобразие народа. Фразеологизмы выражают национальный характер.

Фразеологическая единица – это устойчивая, воспроизводимая, наделённая целостным значением, раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов с полностью или частично осмысленным значением.

Во фразеологии выделено три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Сигнификативный аспект фразеологического смысла – это все содержимое понятий, которое выполнено в значении.

Денотативный аспект – это определение, которое реализуется путем вычленения минимума обобщающих симптомов денотата.

Коннотативный аспект – это «стилистическая окраска фразеологических единиц, их эмоционально-экспрессивная сторона.

Внутренняя форма фразеологической единицы – это связь между фразеологическим значением оборота и реальным значением.

Языковая картина мира запечатлена в значениях лексического инвентаря и грамматики. Она есть результат речевой и мыслительной деятельности, который придаёт уникальность для любого языка.

Этническая картина мира – то, как в соответствии со своим менталитетом отдельный народ характеризует себя и другие народности.

Этнонимы определяются как «номены для обозначения любого этноса (этнической группы, народа, народности, племени и т. п.)».

Признак этничности имеет состояние сочетательной характеристики, входящей в импликационал значения, который содержит в себе следы исторической памяти этноса, этнические стереотипы и предрассудки.

Фразеология занимает в языке двойственное положение. С одной стороны, во фразеологии сохраняются некоторые архаические грамматические черты, с другой стороны, она передает собой подвижную постоянно изменяющуюся лексику, развивает характер языка.

ГЛАВА 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЭТНОНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Структурно-грамматические характеристики французских фразеологических единиц с компонентом этнонимом

В настоящее время для европейских языков характерно интенсивное развитие такой отрасли общего языкознания как фразеология. Основная причина этого заключается в том, что происходит дальнейшая конкретизация предмета исследования фразеологии, а также появление новых разделов общей фразеологии, опирающихся на уже сформированные теоретические основы. Среди них очень перспективной отраслью общей фразеологии становится наука об образовании фразеологических единиц. Также очень важным является изучение роли этнонимов как подразряда ономастической лексики в образовании фразеологических единиц современного французского языка.

Этнонимы – это названия этнических общностей: наций, народов, народностей, племен, племенных союзов, родов и т. п. [60].

Даже у народностей, живущих отдаленно друг от друга, обнаруживаются определенные закономерности, связанные с их образом жизни и взглядами на окружающую действительность. Известно, что этнонимы, язык и культура находятся во взаимодействии друг с другом. Как объект лингвистического исследования, этнонимы рассматриваются в системе языковых единиц, сформированных в результате влияния лингвистических и экстралингвистических факторов. Как целостная система они взаимосвязаны с такими научными дисциплинами как ономастика и ее ведущий раздел – топонимика.

Е.В. Богомякова в своей работе указывает на то, что отечественные лингвисты выделяют две группы этнонимов по стилистической окраске: нейтральные и экспрессивные.

Нейтральными являются литературные этнонимы, т. е. те, что используются в официально-деловом общении, а экспрессивными – разговорные этнонимы, которые, впоследствии, приобретают негативную окраску.

Этнонимы с негативной семантикой получили название «этнофолизмы». Е.В. Богомякова объясняет, что этнофолизмами «могут становиться типичные для называемой нации имена собственные, а также некоторые группы лексики, отражающие категории, показательные для этнической характеристики: особенности внешности, черты характера, гастрономические пристрастия, социальный статус, язык и особенности произношения и т. д.» [7, с. 18].

По своему функциональному предназначению этнонимы используются также и для того, чтобы дать эмоциональную характеристику и оценку явлению, характерному для определенного народа или этноса, но не всегда справедливую и это обусловлено взаимодействием того или иного народа в ходе исторического развития. Следовательно, этнонимы становятся исторически ценными свидетельствами этих взаимодействий.

Фразеологические единицы осуществляют передачу информации «сжатыми средствами», выражая характерные черты нации, закрепленные в языковом сознании людей [34]. Французские фразеологические единицы с компонентом этнонимом чаще всего передают стереотипные суждения о народах, установившиеся в процессе экономического, политического, а также культурного взаимодействия. Анализ языковой сущности французских фразеологизмов с компонентом этнонимом чаще всего основывается на классификации фразеологических единиц, разработанной И.И. Чернышевой [47].

Исходя из этой грамматической классификации, фразеологические единицы с компонентом этнонимом делятся на:

1) Глагольные фразеологизмы (стержневой компонент – глагол). Пример: *traiter à la turque* – «жестoko обращаться с кем-то»; *connaître un nouveau Waterloo économique* – «получить поле новой экономической войны»; *faire le suisse* – «уйти, не заплатив долги»; *répondre en Normand* – «дать уклончивый ответ».

2) Субстантивные фразеологизмы (стержневой компонент – имя существительное). Пример: *l'ogre de Corse* – «Наполеон» (досл. людоед с острова Корсика); *le Juif errant* – «скряга, ростовщик»; *une semaine anglaise* – «неделя с неполным рабочим днем в субботу или двумя выходными на неделе»; *un travail de Romain* – «гигантский, тяжелый труд».

3) Адъективные фразеологизмы (стержневой компонент – имя прилагательное). Пример: *aux calendes grecques* – «на неопределенный срок»; *les chiffres arabes* – «арабские цифры»; *une nuit américaine* – «освещение, позволяющее снимать ночные сцены в дневное время»; *le printemps arabe* – «собирательное название революций, произошедших в арабских странах в 2010 году».

4) Адвербиальные фразеологизмы (стержневой компонент – наречие). Пример: *vol à l'américain* – «кража по-американски».

Путем грамматического анализа 27 фразеологических единиц, отобранных из франкоязычных статей современной французской прессы и из французских словарей, можно установить, что преобладающим грамматическим классом среди них являются адъективные фразеологические единицы – 12 единиц.

Это обусловлено оптимальной грамматической моделью их образования, а также их функциональными характеристиками: они не обладают коммуникативной функцией и представляют собой номинативные словосочетания с сочинительной и подчинительной связью между компонентами. Следовательно, они могут быть употреблены в предложении в функции определения или дополнения. Следующими по численности являются глагольные фразеологические единицы – 8 единиц.

Данное явление объясняется тем, что их стержневой компонент – глагол, в данном случае, употребляется в качестве сказуемого для построения предложения. Реже встречаются субстантивные фразеологизмы – 6 единиц. Немногочисленными в использовании являются адвербиальные фразеологические единицы с компонентом этнонимом (1 единица), которые чаще всего используются в качестве обстоятельства. Результаты грамматической классификации фразеологических единиц с компонентом этнонимом представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Результаты грамматической классификации фразеологических единиц с компонентом этнонимом

Глагольные ФЕ	Субстантивные ФЕ	Адъективные ФЕ	Адвербиальные ФЕ
Traiter à la turque	Le Juif errant	Printemps arabe	Vol à l'américain
Avoir l'oeil américain	Querelle d'Allemand	Supplice chinois	
Connaître un nouveau Waterloo économique	L'ogre de Corse	Rêve américain	
Travailler pour le roi de Prusse	Semaine anglaise	Chiffres arabes	
Bâtir les châteaux en Espagne	Travail de Romain	Ombres chinoises	
Faire le suisse	Tête de Turc	À la grecque	
Nager à l'indienne		Douche écossaise	
Répondre en Normand		Allumettes suédoises	
		Paix romaine	
		Nuit américaine	
		Aux calendes grecques	
		Un compromis à la belge	

В современном французском языке фразеологизмы обычно построены по моделям синтаксически свободных словосочетаний и А. Г. Назарян выделил три основные структурные группы фразеологических единиц [30, с. 59]:

1) Непредикативные фразеологизмы. Имеют наибольший удельный вес во фразеологическом фонде французского языка и подразделяются на следующие типы фразеологических единиц:

а) одновершинные фразеологизмы, отличием которых является наличие одного знаменательного и одного служебного слова, или одного знаменательного и более двух служебных слов;

б) фраземы, которые состоят из двух и более компонентов, между которыми наблюдается подчинительная, сочинительная или сочинительно-подчинительная связь.

2) Частичнопредикативные фразеологизмы. Грамматически ведущий компонент в их структуре имеет дополнение (прямое, косвенное, обстоятельственное), или определение, выраженное придаточным предложением.

3) Предикативные фразеологизмы. Они имеют структуру простого или сложного предложения и подразделяются на:

а) фразеологизмы с незамкнутой структурой, которые выражают незаконченную мысль и требуют распространения словами, собственного употребления;

б) фразеологизмы с замкнутой структурой, которые выражают законченную мысль и не требуют распространения.

Основываясь на полученных в результате исследования данных, можно сделать вывод, что чаще всего употребляемые фразеологические единицы с компонентом этнонимом являются непредикативными фраземами. Данные фразеологические единицы состоят из двух знаменательных слов с подчинительной или сочинительной связью между их компонентами, и используются в предложении в качестве определения

или дополнения. Все это и обуславливает высокую частотность их использования в речи. Реже встречаются непредикативные одновершинные и предикативные фразеологические единицы с замкнутой структурой с компонентом этнонимом. Использование первых фразеологических единиц заключается в том, что они не обладают функцией коммуникации, а также не имеют сочинительной или подчинительной связи между компонентами.

Следовательно, в предложении они не могут выступать в качестве самостоятельного члена предложения. Для второй группы фразеологических единиц характерна структура простого или сложного предложения, которое выражает законченную мысль. Результаты исследования структурной классификации фразеологических единиц с компонентом этнонимом представлены в Таблице 2.

Таблица 2 – Результаты исследования структурной классификации фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом этнонимом

Непредикативные ФЕ		Частично предикативные	Предикативные ФЕ	
Одновершинные ФЕ	Фраземы		ФЕ с незамкнутой структурой	ФЕ с замкнутой структурой
À la grecque	Printemps arabe			C'est du grec pour moi
Quel Chinois!	Supplice chinois			C'est assez chinois
	Rêve américain			
	Un compromis à la belge			
	Traiter à la turque			
	Avoir l'oeil américain			
	Bâtir les châteaux en Espagne			

Непридативные ФЕ		Частично придативные	Придативные ФЕ	
Одновершин ные ФЕ	Фраземы		ФЕ с незамкнутой структурой	ФЕ с замкнутой структурой
	Faire le suisse			
	Semaine anglaise			
	Chiffres arabes			
	Ombres chinoises			
	Le Juif errant			
	Douche écossaise			
	Travail de Romain			
	Allumettes suédoises			
	Paix romaine			
	Nuit américaine			
	Querelle d'Allemand			
	Vol à l'américain			
	Répondre en Normand			
	Nager à l'indienne			
	L'ogre de Corse			
	Tête de Turc			
	Aux calendes grecques			
	Connaître un nouveau Waterloo économique			
	Travailler pour le roi de Prusse			

Проанализировав структурно-грамматические характеристики фразеологических единиц с компонентом этнонимом можно сделать вывод, что чаще всего во франкоязычных статьях современной французской прессы встречаются следующие структурно-грамматические типы фразеологизмов:

– адъективные фразеологические единицы по их грамматической структуре;

– непредикативные фраземы по их структурной характеристике.

Реже встречаются:

– глагольные и субстантивные фразеологические единицы, если говорить об их грамматической структуре;

– предикативные – по структурным характеристикам.

2.2 Семантические особенности фразеологизмов с компонентом этнонимом

2.2.1 Классификация по денотативному значению

В рамках нашего исследования мы проанализировали фразеологизмы с компонентом этнонимом с точки зрения денотативного значения этнонима, сигнификативного значения фразеологизма и оценочности как компонента коннотативного значения.

Под денотативным компонентом значения понимается часть знака, проявляющаяся в объединенной форме предметов и событий внеязыковой реальности. В основу денотативного компонента входит определение, характеризующее внеязыковой объект [39, с.48].

Классификация по денотату позволила выделить следующие группы:

1) Собственно этнонимы (фразеологизмы, содержащие собственно этнонимы, обозначающие нацию), например: *fumer comme un Suisse* – букв. «курить как швейцарец», т. е. дымить как паровоз; *renouvelé des Grecs* – букв. «обновленный греками», т. е. старое, но выдаваемое за новое; *travailler comme un nègre* – т.е. тяжело работать, делать непосильную

работу; boire à la russe – букв.«пить по-русски», т.е. осушить бокал одним глотком и выбросить его через плечо; traiter à la turque – букв. «друзья не турки», т.е. друзья все поймут, друзья всегда снисходительны; marcher à l'espagnole – букв. «ходить по-испански», т.е. важно и торжественно; fier comme un Écossais – букв. «гордый как шотландец», т.е. прекрасный и гордый) и т. д.

2) Лингвонимы (этнонимы, обозначающие язык, как объект описания), например: parler hébreu – букв. «говорить на иврите», т.е. нести околесицу, c'est du haut allemand – букв. «это на верхненемецком языке», т.е. непонятная тарабарщина) и т.д.

3) Топонимы (этнонимы, обозначающие название страны): bigarré comme un tapis de Turquie – букв. «пестрый как турецкий ковер, разноцветный», bâtir des châteaux en Espagne – букв. «строить замки в Испании, строить воздушные замки», ronfler comme une toupie d'Allemagne – букв. «храпеть как немецкий волчок», т. е. громко и шумно храпеть) и т. д.

В рамках нашего исследования мы провели количественный подсчет этнонимов, входящих в состав фразеологизмов. Во французской фразеологии нашло отражение обозначений 27 наций. Конечно же, во фразеологических единицах показаны особенности различных наций, с которыми контактировали французы на каком-либо рубеже исторического становления.

При этом, чем длительнее и ближе было общение, тем больше образовывалось фразеологических единиц.

К таким народам следует отнести, прежде всего, англичан и турок. Некоторые фразеологические единицы просто показывают реальную жизнь иностранцев.

В таких словосочетаниях находят отражение представления о внешнем облике народа, особенностях его образа жизни и т.д.

Таблица 3 – Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом этнонимом во французском языке

№	Нация	Количество фразеологизмов
1.	un Anglais	8
2.	un Turquois	7
3.	un Américain	5
4.	un Allemand	4
5.	un Chinois	4
6.	un Russe	4
7.	un Espagnole	4
8.	un Français	4
9.	un Grec	3
10.	un Indien	3
11.	un Juif	3
12.	un Suisse	3
13.	un Romain	2
14.	un Nègre	2
15.	un Écossais	2
16.	un Égypte	2
17.	un Polonais	2
18.	un Algérien	1
19.	un Belge	1
20.	un Italien	1
21.	un Suédois	1
22.	un Bulgare	1
23.	un Mohican	1
24.	un Arabe	1
25.	un Persan	1
26.	un Prusse	1
27.	un Basque	1

2.2.2 Классификация по сигнификативному значению

Сигнификативный компонент значения соотносится с комплексом признаков, составляющих содержание понятия.

Классификация по сигнификату позволила выявить следующие пласты фразеологизмов:

1) Фразеологические единицы, выражающие отношение к родному/чужому языку: *en bon français* – букв. «на хорошем французском языке, ясно и понятно», *parler français comme père et mère* – букв. «говорить

по-французски как мать и отец, говорить на чистом французском языке», *comprendre/entendre le français* – букв. «понимать по-французски, понимать собеседника»; *parler le français tirailleur* – букв. «говорить на французском языке (сенегальских) пехотинцев», т. е. говорить на ломаном языке; *c'est du chinois* – букв. «это по-китайски, китайская грамота», *c'est de l'iroquois pour moi* – букв. «для меня это ирокезский язык», т. е. непонятная тарабарщина) и т. д.

2) Фразеологические единицы, выражающие различные действия человека: фр. *filer à l'anglaise* – букв. «уйти по-английски, не попрощавшись», *parler à un Suisse* – букв. «говорить со швейцарцем, говорить со стенами», *montrer ses estampes japonaises* – букв. «показывать свои японские эстампы» т. е. делать нескромные предложения женщине) и т. д.

3) Фразеологические единицы, выражающие различные состояния человека (эмоциональные и физиологические): *les Anglais ont débarqué* – букв. «англичане высадились», т. е. у нее критические дни, *fort comme un Turc* – букв. «силен как турок», т. е. сильный и крепкий, *avoir l'oeil américain* – букв. «иметь американский глаз», т. е. иметь наметанный взгляд (происхождение этого фразеологизма связано с тем, что американские индейцы обладали острым зрением и были способны видеть, что происходит по сторонам, не поворачивая головы), *écrire à un juif* – букв. «написать еврею», испражняться и т. д.

4) Фразеологические единицы, обозначающие понятие или предмет материальной культуры: *le petit juif* – букв. «маленький еврей» – мизинец, а также самое чувствительное место на локте; *auberge espagnole* – букв. «испанская гостиница», т. е. место, где у человека есть только то, что он принес с собой и т. д.

5) Фразеологические единицы, обозначающие названия животных: *berger allemand* – «немецкая овчарка», *chat de Sibérie* – «сибирская кошка», *cochon d'Inde* – «морская свинка» и т.д.

6) Фразеологические единицы, обозначающие названия растений: chou chinois - «китайская капуста», choux de Bruxelles - «брюссельская капуста», oeillet d'Inde - «бархатцы», rose anglaise - «английская роза» и т.д.

7) Фразеологические единицы, обозначающие кулинарные блюда и изыски: du fromage d'Italie - «печеночный паштет», saucisse de Francfort - «сосиска», sauce mayonnaise - «майонез» и т.д.

2.2.3 Классификация по коннотативному значению

Коннотативный макрокомпонент отражает эмоции и оценки к денотату слова. В составе коннотации выделяются оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты» [2, с.11-12]. Оценка занимает одно из главных мест в структуре коннотации.

Структурной частью коннотации является оценочность, она определяет часть важных комплексов семантики, в которой выражается национальная характеристика и свойства картины мира личности.

Оценочный компонент часто связан с эмоциональным компонентом в пределах семантики фразеологической единицы.

Следует отметить, что во французском языке существует много фразеологизмов с компонентом этнонимом, не выражающих оценки. Такие фразеологические единицы представляют собой прямые номинативные словосочетания, приближающиеся к терминологическим обозначениям. Фразеологизмы этого вида обозначают названия животных, названия растений, названия институтов и организаций, названия исторических событий, названия блюд и продуктов питания, названия болезней, названия музыкальных инструментов, названия предметов домашнего обихода, названия цветовых оттенков и др. В силу невыраженности коннотативного компонента значения они не стали объектом нашего изучения.

Наиболее часто фразеологизмы с компонентом этнонимом выражают пейоративную оценку. К примеру, пьянство, приписывается другим народам: *boire comme un Polonais / comme un Anglais / comme un Suisse* – «пить как поляк / англичанин / швейцарец»; *boire à la russe* – «пить по-русски», т. е. выпить рюмку и бросить ее через плечо так, чтобы она разбилась.

Во французском языке словосочетание – «работать бесплатно», ассоциируется с турками и жителями Пруссии: «*travailler pour le Grand Turc*» – букв. «работать на великого турка», *travailler pour le roi de Prusse* – букв. «работать на прусского короля» [36]. Фразеологизм «*travailler pour le roi de Prusse*» указывает на прижимистость прусских королей.

Негативное отношение французов к англичанам и немцам прослеживается в многочисленных фонетических и орфографических деформациях самих этнонимов англичанин и немец: *Angluche* (1628), *Angliche* (1862, В. Гюго), *Anglois* (*bouter l'Anglois hors de France* – «изгнать англичан из Франции»). В связи с популярностью английского бифштекса в XVIII веке, французы так называли не только это блюдо, но и самих англичан (*bifteck, beefsteak, bisteck, beafteck*). В этом названии определенную роль сыграл красный цвет сырого мяса, вызывавший ассоциации с цветом мундиров английских военных.

Грубость и бесцеремонность французы всегда связывали с немцами и англичанами. Существуют разные теории о появлении фразеологической единицы: *filer à l'anglaise* – букв. «уйти по-английски, уйти не прощаясь». По одной из версий выражение связано с именем английского лорда Генри Сеймура (1805–1859), продолжительное время жившего в Париже. Он стал известен благодаря своим скандальным чудачествам.

Во французском языке можно встретить выражения, которые обозначают определенную болезнь посредством этнонима: например, *maladie anglaise* – букв. «английская болезнь, рахит».

Интересно проследить за фразеологическими единицами с компонентом египтянин (Égyptien). По этимологии они близки к Библии, культуре и языкознанию народов разных стран и соответствуют одному образу, но отличаются составом и значением.

Что касается причин семантических и формальных расхождений библейских фразеологизмов в разных языках, в том числе французском, то они носят как лингвистический, так и экстралингвистический характер, и могут быть также обусловлены различными переводами Библии: *Regretter les oignons d'Égypte* – букв. «сожалеть о египетском луке», т. е. сокрушаться об утраченном, о былом великолепии, русский аналог: что имеем не храним, потерявши плачем; *les dix plaies d'Égypte* – «десять казней египетских».

В ономастической фразеологии французского языка достаточно широко представлены фразеологические единицы с компонентом этнонимом. В качестве компонентов этнофразеологизмов во французском языке выступают следующие этнонимы: *Anglais, Turquois, Américain, Allemand, Chinois, Russe, Espagnole, Français, Grec, Indien, Juif, Suisse, Romain, Nègre, Écossais, Égypte, Polonais, Algérien, Belge, Italien, Suédoises, Bulgare, Mohican, Arabe, Persan, Prusse, Basque* (27 единиц).

Мусульманский мир во французском языке представляет этноним турок: *fort comme un Turc* – букв. «силен как турок». Этот фразеологизм появился после того, как Франциск I получил от Сулеймана II Великолепного подарок в виде доспехов.

Во французском языке можно встретить фразеологические единицы с этнонимом *Persan* (перс), *Maure* (мавр) и *Arabe* (араб):

– *comment peut-on être Persan?* букв. «Как можно быть персом?»;

– *à laver la tête d'un Maure, on perd son temps et sa lessive* – букв. «если попытаться умыть (отмыть) мавра, то зря потеряешь время и напрасно потратишь стиральный порошок», т.е. дурака учить, что мертвого лечить;

– *téléphone arabe* – букв. «арабский телефон; беспроводный телеграф».

Провербильными эти выражения стали благодаря «Персидским письмам» Ш. Монтескье (Письмо 30) и означают они то, что людям нелегко смириться с тем, что другие могут от них отличаться.

Отметим также, что этнофразеологизмы в меньшей степени фиксируют достойные качества и заслуги представителей других национальностей. Например:

– *aller à pied comme un Basque* – букв. «идти пешком как баск», т.е. идти быстро и долго, не уставая;

– *hospitalité écossaise* – букв. «шотландское гостеприимство, радушный прием»;

– *fier comme un Écossais* – букв. «гордый как шотландец», т.е. прекрасный и гордый;

– *marcher à l'espagnole* – букв. «ходить по-испански», т.е. важно и торжественно.

Действительность, отображаемая в языке, постепенно и неуклонно меняется. Подвергается изменениям и пласт этнофразеологизмов. Исчезают негативные стереотипы, и некоторые фразеологизмы выходят из употребления. Меняется компонентный состав фразеологизмов, используются те, что более соответствуют данному периоду истории и происходящим событиям.

Так в XVIII в., когда говорили о представителе другой национальности, плохо знавшим французский язык, использовали фразеологизм: *parler comme un cheval allemande* – букв. «говорить как немецкая лошадь». Упоминание об этом выражении встречается в автобиографических письмах Людвига Холберга (1684–1754). Сегодня же широко употребляется выражение: *parler français comme une vache espagnole* – букв. «говорить по-французски как испанская корова», т.е. говорить на ломаном французском языке.

Следует отметить, что употребление фразеологических единиц с этнонимами довольно специфично, как в аспекте теории номинации, так и с позиции оценочной коннотации. Это определяется историческими факторами, многообразием культуры, традиций и языковой памятью разных народностей. Причины образования определенных коннотаций у этнонимов носят экстралингвистический характер: они связаны с историческим, политическим, религиозным и психологическим контекстом существования данных лексем.

Все эти экстралингвистические причины дают толчок формированию коннотаций этнонимов, которые потом могут закрепляться в них узуально, становясь семантическим ядром производных и фразеологически связанных значений.

2.3 Стереотипные представления во фразеологии

В процессе всестороннего изучения языка того или иного социума исследователь непременно столкнется с типизированными представлениями народа об отдельных явлениях и представителях общества.

В каждой нации образуются свои стереотипы мышления, которые надолго застревают в сознании носителей языка, и довольно часто остаются в вербальном воплощении.

Соответствующие стереотипам об одушевленных и неодушевленных предметах представления, эмоционально окрашиваются, обретают языковую форму, включают как положительные, так и отрицательные коннотации, и имеют оценочность. Нередко понимание о чем-то или о ком-то может возникнуть от мысленного сравнения действительных объектов с похожими объектами со сходными или совсем непохожими.

По определению М. Фуко, сравнение – «самый универсальный, самый очевидный, но вместе с тем и самый скрытый, подлежащий

выявлению элемент, определяющий форму познания (...) и гарантирующий богатство его содержания» [44, с. 66].

Стереотипы возникают в результате этноцентрической реакции, а именно в результате попытки судить обо всех группах людей только с позиции своей культуры. Чем древнее культура народа, тем больше она хранит в себе стереотипов.

Языковые стереотипы, сложившиеся в сознании представляют собой фразеологические единицы, которые, укрепляют и передают от поколения в поколение культурные стандарты, отражающие в собственной семантике, процесс становления культуры народа.

«Отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы». [29, с. 82]

Стереотипы, ставшие незаменимым звеном психологической активности индивидуума, с течением времени теряют соответствие представлению о реальном предмете действительности.

Языковой стереотип довольно часто бывает обманчивым проводником в процессе социализации и установления идентичности явлений. Из-за этого при столкновении или взаимодействии с новой культурной моделью поведения он либо изменится, либо совсем исчезнет.

Стереотипы, родившиеся у определенной нации, условны и исторически обусловлены. Из языковых стереотипов, основанных на предыдущем социальном опыте, особое положение используют понятия о характере, менталитете и поведении представителей других национальностей.

Во фразеологии французского языка указаны особенности в поведении жителей других стран и государств и жителей провинций Франции.

Во французском языке XVII–XX веков можно найти интересные фразеологические единицы с примером изменения ассоциаций и довольно

часто полного отсутствия стереотипов, относящихся к этому полю фразеологических единиц.

Это означает, что не все стереотипы, сложившиеся в этнической психологии французского народа, могут приобретать фразеологическую форму. Поэтому столь интереснее проанализировать в историческом плане языковые стереотипы, показывающие как относятся французы к чужакам и иностранцам.

Ближайших соседи французов на протяжении множества веков – немцы. В истории есть немало периодов, когда конфронтация французов с немцами доходила, так сказать, до точки кипения. Можно вспомнить из истории франко-прусской войны 1870-1871 годов, когда противники становились то побеждёнными, то победителями и как следствие это вызывало взаимную ненависть.

Именно поэтому сохранившееся в современном языке выражение: *encore un que les Allemands n'auront pas* – «уж этого у нас никто не отнимет» (досл. «Вот еще одно, чего немцы не получают»), (о еде и алкоголе). Эта фразеологическая единица возникла сравнительно недавно и отражает лишь самую общую негативную оценку врага.

Во фразеологическом фонде современного французского языка есть фразеологическая единица, считающаяся уже устаревшей: *querelle d'Allemand* – «пустая ссора, ссора из-за пустяков, умышленно затеянная ссора». Она имеет давние корни и представляет собой стереотип о немцах как о задирах и склочниках.

История была бы недостоверной, если не рассматривать фразеологические единицы словарей XVII–XVIII веков. Первый словарь Антуана Удэна [60] 1640 года – включает ряд выражений с компонентом *Allemand*, которые всесторонне передают отношение французов к немцам.

В первую очередь, немцы невежественны, грубые, пьяницы и лентяи. Фразеологические единицы, как:

– *le reigne d'Allemand* – «пятерня» (досл. «расческа»);

- un soupir d'Allemand – «отрыжка» (досл. «вздых»);
- le saut d'Allemand – «прыжок из кровати прямо к обеденному столу»;
- la santé d'Allemand – «здоровье, позволяющее употреблять алкоголь в неограниченном количестве»; продолжают во фразеологических единицах, из словаря 1690 года Антуана Фюретьера [71]:
- ivrogne comme un Allemand – «запойный пьяница»;
- Allemand parle comme un charretier – «немец разговаривает как извозчик».

Сложившийся образ немцев как пьяниц и хамов, образовался из-за конфликтов с соседями, а также из-за войн, ещё до возникновения французского королевства. Но этому народному стереотипу не удалось выдержать испытание временем. Этические установки европейского общества XIX–XX вв. превратили эти «древние» фразеологические единицы в исторические курьезы.

Ещё одни соседи французов – англичане, в современной французской фразеологии практически не представлены. Если не считать фразеологической единицы: *encore un que les Anglais n'auront pas* – «уж этого у нас никто не отнимет», то англичане упоминаются в «историческом» контексте только в эвфемистической разговорной единице: *les Anglais ont débarqué (elle a ses Anglais)* – ««критические дни» у женщины» (досл. «Англичане совершили высадку»).

Эта фразеологическая единица отмечена во всех современных словарях. Ж. Селлар и А. Рей [68] утверждают о появлении фразеологизма в середине XIX века. Фразеологизм намекает на красный цвет военной формы английских солдат.

Более ранние фразеологические единицы французского фразеологического фонда до XVIII в., отражают стереотипизированное представление об англичанине как о человеке злом и алчном.

В более ранних словарях встречается такая фразеологическая единица: *soûl comme un Anglais* – «наевшийся до отвала (как англичанин)».

По мнению Л. Д. Мариничевой, на смысл этой фразеологической единицы оказала влияние дурная слава средневековых англичан. «Не исключено, что ассоциация с алчностью англичан, со временем потерявшая связь именно с жадностью в отношении военной добычи, стала той базой, на основе которой появилась фразеологическая единица» [25, с. 104].

Отрицательную сторону англичан раскрывает следующая фразеологическая единица: *Il y a des Anglais dans cette rue* – досл. «На этой улице есть англичане».

Эта фразеологическая единица означает нежелание кого-либо идти куда-либо из страха встретиться с неприятным человеком, например, кредитором [59]. Дополняет по смыслу эту фразеологическую единицу и единица, зафиксированная А. Фюретьером: *méchant comme un Anglais* – «злой как англичанин».

В противоположность англичанину, шотландец, не являвшийся ни политическим соперником, ни близким соседом, наделяется в сознании французов одной чертой – гордостью и надменностью: *fier comme un Ecossois* – «гордый как шотландец» [59].

Также можно проследить смену взгляда на греков. Поначалу на них смотрят как на людей в высшей степени знающих и умелых. В словаре А. Удэна (1640) зафиксирована старая единица: *il est Grec* – «он учен и ловок».

Затем, уже в словаре А. Фюретьера (1690) появляется: *fourbe comme un Grec* – «плутоватый и лживый».

Современные словари отмечают как устаревшие фразеологические единицы: *être Grec en qch* – «быть ловким и умелым» [69] и *être un grand Grec* – «быть ученым человеком» [63], но уже в XVIII в. предпочтение отдается единице с глаголом в отрицательной форме: *Il n'est pas grand*

Grec – «он человек невежественный и неискusstный» [70], и этот стереотип закрепляется в языке [69;63].

Очень интересно проследить, как отношение французов к швейцарцам отразилось во французской фразеологии. В словарях современного французского языка отмечается фразеологическая единица: boire (manger) en Suisse – «пить (есть) в одиночку, не приглашая друзей» (досл. «пить (есть) как швейцарец» [69;63].

В словаре А. Реем и С. Шантро отражено, что фразеологическая единица возникла после 1850 года и, передаёт смешение по форме: faire Suisse (1829) и boire (avec)son Suisse (1841), с таким же значением.

Такие умозаключения французов по отношению к швейцарцам появилось в эпоху Старого режима, когда швейцарские полки были в составе французской армии. А. Реем и С. Шантро предполагают, что такой стереотип поведения швейцарцев: пить одному, а не в компании, связан с тем, что швейцарцы платят каждый за себя, а французы по очереди, один за всех.[69, с. 1082].

А. Рей и С. Шантро не исключают также связи названной фразеологической единицы с более старинной фразеологической единицей: boire comme un Suisse – «пить как сапожник».

Эта фразеологическая единица есть в словаре А. Удэна [59]:

– boire comme un Suisse = boire comme un templier – «пить как сапожник, пить мертвую», она отражает мнение французов о швейцарцах в XVII веке;

– parler à un Suisse – «разговаривать с человеком, который не внимлет гласу рассудка»,

– Il vaudrait autant parler à un Suisse – «это бесполезные разговоры» (досл. «это все равно что разговаривать со швейцарцем»).

А в словаре Ж. Панкука [70] находим еще: on rêve à la Suisse – «не думать ни о чем» (досл. «мечтать по-швейцарски»).

Большинство словарей содержат такую фразеологическую единицу: *pas (point) d'argent, pas (point) de Suisse* – «нет денег, нет слуг; даром ничего не дают» (досл. «Нет денег, нет швейцарца»).

Во фразеологическом словаре В. Г. Гака имеется истолкование этой фразеологической единицы, в ней говорится о том, что при Франциске I не было выплачено жалование наемным швейцарским войскам, в связи с этим они бросили службу [63, с. 73].

В словаре Ж. Панкука проводится параллель между:

– *point d'argent, point de Suisse* – «серебряная точка, швейцарская точка» и фразой:

– *point d'argent, point de pater-noster* – «ни серебра, ни отца-ностера», которую произносили нищие на паперти, если им не подавали милостыню [70, с. 38]. Из этого следует, вероятно, что *Suisse* – не швейцарец, а швейцар, который не будет работать даром. В словаре Большой Робер в XVII–XVIII веках *Suisse* называют слугу, привратника в частных домах, это было связано с тем, что форменная одежда привратника была схожа с формой швейцарских наёмников [67].

Учитывая историческую подоплеку, можно считать, что в известном выражении: *pas (point) d'argent, pas (point) de Suisse* обыгрываются оба значения существительного *Suisse*.

Отношение французов к испанцам и итальянцам практически не отражено во фразеологическом фонде современного французского языка.

В словаре А. Фюретьера XVII в. есть фразеологическая единица:

– *grave comme un Espagnol* – «важный, вальяжный как испанец» (ср. *marcher à l'espagnole = gravement*) и шутливая;

– *fou et baladin comme un Italien* – «шутник и балагур, как итальянец».

Совершенно разное значение имеет широко известная в современном французском языке фразеологическая единица: *soûl (gris, ivre) comme un Polonais* – «пьян в стельку» (досл. «пьян, как поляк»).

Фразеологический словарь А. Рея и С. Шантро ставит дату образования 1877 год фразеологизма, который указывает на пьянство польских наёмников во французской армии.[69, с. 956].

Совершенно по-другому трактуют этот эпизод другие исследователи: «в момент сражения и французы, и поляки были пьяны». Наполеон отметил мужество более трезвых поляков следующей фразой: *soldats, si vous voulez vous soûler, soyez soûls comme les Polonais* – «солдаты, если хотите напиться, напейтесь как поляки».

Известна и вовсе неожиданная версия появления этой фразеологической единицы. В одном из своих посланий Вольтер использует метафору: *quand Auguste buvait, la Pologne était ivre* – «когда Август пил, вся Польша была пьяна». Речь идёт о польском короле Августе II Сильном (1670-1733), который был очень любим своим народом.

Отсюда произошло выражение: *ivre (soûl) comme un Polonais* – «пьяный как поляк», которое стало толковаться в прямом смысле. Можно усомниться в буквальной трактовке этого фразеологизма, который, скорее всего, не передает стереотипного представления французов о поляках.

Со временем фразеологические единицы утрачивают свой первоначальный смысл и остаются во фразеологическом фонде как нейтральные высказывания, в них этноним проявляется как интенсификатор.

В связи с этим любопытна эволюция значения фразеологизма: *fort comme un Turc* – «сильный как турок».

Эта фразеологическая единица, как свидетельствуют А. Рей и С. Шантро, впервые отмечена в 1658 году. Современное нейтральное значение этой фразеологической единицы образовалось в результате ослабления первоначального смысла компаративной единицы. Словосочетание: *traiter qn de Turc à Maure* – «обращаться с кем-либо бесчеловечно, жестоко» прямо говорит отношении христиан-французов к

врагам веры. Поэтому фразеологическая единица: *fort comme un Turc* – «сильный как турок», имеет отрицательные коннотации, описывая не только физически сильного человека, но и безжалостно жестокого. Именно такое толкование дает словарь Ж. Панкука: *fort comme un Turc, c'est un Turc = un homme inexorable* – «сильный, как турок, он турок = неумолимый человек». [70, с. 470].

Отрицательную коннотацию содержат также вышедшие из употребления фразеологизмы: *être Turc en, dans qch* – «быть жестоким в чем - либо» и *c'est un vrai Turc* – «это сущий варвар».

Забыв истинную мотивировку: *fort comme un Turc* – «сильный как турок», в языке сохраняется нейтральная фразеологическая единица, которая передаёт стереотипное отношение французов к туркам как людям большой физической силы.

В более поздних словарях не нашли свое отражение стереотипы французов о евреях, обнаруженные в более ранних словарях. К примеру, в словарь А. Удэна вошла единица: *c'est un vrai Juif* – «он настоящий еврей» со значением «жадный и злой человек», так как, такое восприятие французами евреев связано с историческими причинами, а именно с ростовщической деятельностью многих евреев.

Более интересным и неожиданным выглядит выражение, приведенное тем же А. Удэном: *il est entre les mains des Juifs* – «он в опасном месте» (досл. «он в руках у евреев»).

Поскольку меньше всего стереотипное представление о евреях связывается с исходящей от них опасностью. Данное выражение, скорее всего, связано с представлением о евреях как о людях, распявших Христа.

Комичное словосочетание, из словаря Ж. Панкука о евреях: *comme des Juifs = de plusieurs gens alliés dans une même famille, ils se tiennent tous par le cul comme des hannetons* – «так говорят о людях, объединившихся в одну семью, где все держатся задами друг за друга, как майские жуки» [70, с. 320-321].

Стереотипные взгляды французов на представителей других наций изменялись и продолжают изменяться в течение времени. В последнее время образ иностранца в глазах французов заметно улучшился. Забвению предаются те исторические факты, которые способствовали формированию негативных языковых стереотипов. Исчезают из оборота фразеологические единицы, отражающие конкретные черты характера и поведения чужестранцев, вызывавших у французов некий страх и неприязнь.

Примерно также у французов складывались устойчивые представления о жителях провинций собственной страны и, конечно же, все эти представления были отражены в форме языковых стереотипов. Французское королевство, исторически разделилось на провинции. Эти провинции противопоставлены друг другу в ментальном и культурном отношении. Всё это привело к появлению стереотипизированных мнений и языковых штампов.

Основное количество языковых стереотипов связано с жителями Нормандии и Гаскони, находящимися на северо-западе и юго-западе Франции. Им даже причисляют схожие черты поведения.

Фразеологическая единица, говорящая о поведении жителей провинций Франции связывает гасконцев и нормандцев: *garde-toi d'un Gascon ou Normand; l'un hâble trop, l'autre ment* – «остерегайся гасконца или нормандца; один похваляется, а другой лжет».

Из словаря А. Удэна:

– *être Normand* – хитрый человек, не держащий слово (досл. «быть нормандцем»);

– *Il ressemble les Normands* – «у него семь пятниц на неделе» (досл. «быть похожим на нормандцев»);

– *être du pays de Sapience* – «быть нормандцем» (досл. «быть из страны мудрости»);

– parce qu'ils sont fins en ce pays-là – «потому что все они хитрецы в этой стране» [59].

В современных словарях отмечены фразеологические единицы:

– répondre en Normand – «ответить уклончиво или двусмысленно» [70; 63];

– c'est un (fin) Normand – «это большой хитрец, ловкач» [70;63];

– faire un trait de Normand – «сделать ловкий ход» [63].

Также в словарях можно найти фразеологизм: un Normand a son dit et son dédit – «у нормандца семь пятниц на неделе» (досл. «у нормандца есть свое слово и свой отказ от него»). Это выражение имеет свое объяснение, без знания которого легко поверить в лживость и непорядочность нормандцев. А. Фюретьер упоминает о традиции, бытующей в то время в Нормандии, по которому все подписанные договора вступали в силу лишь через 24 часа.. По прошествии 24 часов необходимо было сказать «да» или «нет» (dit et dédit).

Отсылка к истории помогает распутать семантический клубок, завязанный вокруг выражения: un Manceau vaut un Normand et demi – «один житель ЛеМана стоит полутора нормандцев». А. Фюретьер обращает внимание на неверное понимание этого словосочетания и разъясняет из-за чего она возникла.

В Средние века мансийская монета (Manceau) была дороже нормандской (Normand), поэтому высказывание: un Manceau vaut un Normand et demi использовалось вначале в буквальном значении [71].

Ж. Панкук в XVIII веке указывает, что этот фразеологизм говорит о том, что нормандец хуже мансийца.

В середине XVIII в. Ж. Панкук считает, что это выражение имеет следующий смысл: мансиец лучше нормандца в полтора раза так, как он живет в центральной провинции, а она расположена намного ближе ко двору короля, чем нормандец [69, с. 346].

Наконец, словарь В. Г. Гака содержит фразеологическую единицу:

– Normand et demi – «мансиец» – и фразеологическую единицу:

– un Manceau vaut un Normand et demi, согласно которой жители Мэна, как и нормандцы, – отъявленные ловкачи, ибо предлагается перевод «Мансиец нормандца за пояс заткнет» [63, с. 1072].

Как уже упоминалось ранее основная особенность гасконцев – похвальство, хвастовство, поэтому и появился этот шаблон:

– hâbleur comme un Gascon – хвастливый как гасконец;

– offre de Gascon, promesse de Gascon – «пустые обещания»;

– agir en Gascon – «хвастаться, похваляться»;

– un tour, un trait de Gascon – «мелкая кража, жульничество»;

– Il ressemble le Gascon, il n'a qu'un vice: il est trop vaillant – досл. «он похож на гасконца, у него лишь один недостаток: он слишком смел» – это ни что иное как, насмешка над трусостью гасконцев [59].

Такие старинные фразеологические единицы пропали из французского языка. Но сохранился фразеологизм с негативными характеристиками, такими как скупость, неопрятность faire la lessive de Gascon – досл. «стирать по-гасконски», то есть «надеть одежду на левую сторону».

Стереотипы, посвященные жителям провинций Франции, нашедшие отражение во фразеологии, не смогли найти своего развития в современном мире.

Суждение о бретонцах в словаре А. Удэна выражено словосочетанием: un tour de Breton – «подножка» (досл. «прием, шутка бретонца»), о жителях Бургундии:

– Bourguignon salé – досл. «соленый, просоленный бургундец» (в связи с большой тягой бургундцев к соленой пище);

– le coup de Bourguignon – «удар сзади, удар палача» (во время появления этого словосочетания королевский палач был из Бургундии).

Отрицательные коннотации прослеживаются в стереотипах, о жителях Ломбардии:

- le boucon de Lombard – «яд» (досл. «приманка ломбардца»);
- le secours de Lombards qui arrive très tard – «запоздалая помощь»;
- les grâces de Lombard – «три игральных кости на столе» (досл. «Грации ломбардца»);
- la patience de Lombard – «терпение, к которому тебя принуждают» [59].

Большое количество языковых стереотипов, касающихся провинциальных жителей со временем исчезают, так как устоявшиеся представления о них перестают им соответствовать.

Попытки понять многообразие социальных норм поведения различных этносов, нередко не имеет смысла, так как в современном мире в связи с глобализацией происходит обмен информацией и культурными ценностями.

Этнические образы и этнические стереотипы в той или иной форме существуют во всех областях жизни и деятельности народов и в каждую историческую эпоху воспринимаются этносом как единственно возможный способ сосуществования с другими этносами. Этнический стереотип поведения проявляется в виде определенной системы отношений. Эти отношения отражают разные типы социальных связей в этнической общности. Изменения в жизни народа подстраивают нормы поведения, социально-психологические установки и этнические представления. На поведение этнической группы влияют множество факторов: исторические, экономические, политические, демографические, религиозные, а также обострившиеся в последнее время экологические и технические факторы.

Этнические стереотипы поведения так же динамичны, как и сам этнос. Этот вывод подтверждают многочисленные результаты

исследований этнологов, которые фиксируют сильные вариации в поведении представителей различных этнических групп.

2.4 Возможности использования фразеологических единиц с компонентом этнонимом в обучении французскому языку

Во французском языке обширно используются фразеологические единицы, их знание помогает сформулировать представление о менталитете французов. Поэтому важно в процессе преподавания языка акцентироваться на изучении фразеологизмов.

Исходя из вышеизложенного, можно использовать упражнения для лучшего усвоения фразеологических единиц с компонентом этнонимом, где важную роль играют упражнения на их перевод.

Фразеологизмы вызывают особую сложность, для тех, кто изучает французский язык.

Для более точного применения фразеологических единиц, важно понимать нижеследующее:

- 1) форму, в которой он употребляется, а также его лексические, структурные и другие варианты;
- 2) основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
- 3) возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;
- 4) ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма.

Некоторые специалисты считают, что освоение французского языка недостижимо без знания фразеологических единиц, так как буквальный перевод не отражает настоящий смысл.

Следовательно, мы уверены, что изучая иностранный язык, важно заниматься переводом фразеологизмов. Имеется четыре базовых приема перевода фразеологических единиц. А именно:

1) Перевод с помощью фразеологического эквивалента.

Эквивалентный перевод – перевод фразеологизма с одного языка на фразеологизм другого языка, схожего по смыслу и по составу компонентов. Фразеологизмы равнозначным соответствием, являющиеся единственным подходящим переводом, не зависящим от контекста называются полными эквивалентами. Таких эквивалентов очень мало, к ним можно отнести интернациональные фразеологизмы, которые основаны на народном фольклоре (мифы, предания, легенды). Возможен частичный эквивалент, который так же входит в данный способ перевода.

Такой перевод точно отражает суть фразеологизма, но имеет лексико-грамматические отличия при едином значении и стилистике. Так частичный эквивалент по уровню перевода не уступает полному эквиваленту. К примеру: *brebis galeuse* – «паршивая овца».

2) Подбор фразеологического аналога. Если нет фразеологического эквивалента, то необходимо найти в русском языке фразеологизм с тем же смыслом, но другими словами. Можно привести пример: *faire une montagne d'un rien* – «делать из мухи слона».

Применение этого приема позволяет достичь высокого уровня перевода. Но пользоваться аналогами нужно осторожно, потому что, имея другой образ, они зачастую имеют смысловые нюансы, не характерные фразеологизмам другого языка.

3) Дословный перевод (калькирование) фразеологизмов используется в тех случаях, когда в результате его применения образуется выражение, которое с легкостью понимается читателями. К примеру: *le dernier des Mohicans* – «последний из могикан».

4) Для передачи смысла фразеологизма, у которого нет ни аналога, ни эквивалента и нет дословного перевода, следует применить описательный перевод. В списке отобранных нами фразеологических единиц можем найти фразеологическую единицу *montrer ses estampes japonaises* – букв. «показывать свои японские эстампы», которую

целесообразно перевести с помощью данного метода. Перевод может быть такой: делать нескромные предложения женщине.

Курс фразеологии, включенный в программу по изучению иностранных языков, помогает повысить уровень знания языка. Использование разнообразных упражнений способствует продуктивному изучению языка учащимися. А так же изучение фразеологизмов иностранного языка, учащимися – это возможность углубиться в культуру изучаемого языка, узнать о традициях носителей языка. Обладать знанием фразеологизмов иностранного языка – значит иметь высокий уровень знания языка. Чтобы понять насколько учащийся усваивает фразеологические единицы, закрепить их и расширить знания фразеологизмов, мы предлагаем применять данные упражнения:

1) Упражнения с переводом фразеологизмов с французского языка на русский с помощью словаря. Например, могут быть предложены такие фразеологизмы, как: *le dernier des Mohicans* (последний из могикан) и *bâtir des châteaux en Espagne* – (строить замки в Испании, строить воздушные замки). Учитель также может попросить учащихся указать способ перевода данных фразеологизмов.

Упражнение 1 – Переведите фразеологизмы на русский язык с помощью словаря. Укажите способ перевода данных фразеологизмов:

- *Travailler pour le roi de Prusse*;
- *Un compromis à la belge*;
- *Connaître un nouveau Waterloo économique*;
- *C'est assez chinois*;
- *Filer à l'anglaise*.

2) Упражнения на определение оценочности фразеологических единиц. Для этого учащимся необходимо воспользоваться словарем, найти дефиницию той или иной фразеологической единицы и определить какой является оценка, которую она в себе несет: положительной или отрицательной.

Упражнение 2 – Переведите фразеологизмы на русский язык с помощью словаря. Определите отрицательную или положительную оценку каждой фразеологической единицы:

- En France tout finit par des chansons;
- Aller à pied comme un Basque;
- Faire la lessive de/du Gascon;
- A laver la tête d'un Maure, on perd son temps et sa lessive;
- Avoir les portugaises ensablées.

Фразеологизмы формируют у учащихся устные и речевые навыки, для построения грамотных монологов и диалогов. Для обогащения коммуникативных процессов, педагогу необходимо мотивировать учащихся пользоваться фразеологизмами в своей речи. Обучать говорить с применением фразеологизмов важно для повышения словарного запаса учащихся, разнообразить их речь, сделать ее живой и красочной.

3) Упражнение на отработку диалога в парах и группах на определенную тему. Опираясь на заданный ряд фразеологизмов.

Упражнение 3 – Составьте диалог на тему: «Путешествие во Францию». При составлении диалога опирайтесь на данные фразеологизмы:

- Parler français comme père et mère;
- Garde(-toi) d'un Gascon ou Normand, l'un hable trop et l'autre ment;
- La France est le coeur du monde;
- Le chic à la française;
- C'est un vrai Français;
- En France tout finit par des chansons;
- Vivre comme Dieu en France.

4) Упражнение на прочтение и перевод диалогов и дальнейшее обсуждение подчеркнутых фразеологизмов.

Упражнение 4 – Прочтите и переведите диалоги.

1) Situation №1

– Pardon, monsieur, vous êtes du quartier?

– Euh... oui. Pourquoi?

– Je perds le nord un peu. Je ne suis pas dans mon assiette et maintenant je suis rouge comme un coq que je dois vous demander, mais vous pourriez me répondre, s'il vous plaît. Je cherche la rue Rousseau. Vous la connaissez?

– Oui, oui ! Vous prenez la deuxième à droite, puis vous continuez jusqu'à un café qui est à l'angle de la rue Voltaire et de la rue Rousseau.

– C'est loin d'ici ?

– Oh oui, c'est à une demi-heure à pied. Vous revenez seulement sur vos pas, parce que vous pouvez de nouveau être dans le coaltar.

– Vous avez raison, merci que vous êtes dans vos petits souliers à cause de moi. Au revoir.

– De rien. Bon chance!

2) Situation №2

– Pardon, monsieur, est-ce qu'il y a une pharmacie, dans le quartier?

– Ouais.

– Merci beaucoup que vous ne bougez pas un cil. Avant d'autres restaient de marbre et levaient l'ancre justement.

– Oui, je vous dirai, il y en a une dans la rue de la Perle. Il faut que vous passiez devant la mairie. Ensuite, vous continuez la rue du Château. Vous allez voir une petite place sur votre gauche, et la rue de la Perle donne sur cette place. Vous allez voir une boulangerie, et la pharmacie est un peu après, sur le même trottoir.

– Je vous remercie.

5) Упражнение на подстановку подходящих фразеологизмов в предложения.

Упражнение 5 – Поставьте подходящие фразеологизмы в предложения. Список фразеологизмов:

- Piquer du nez;
- Ne pas fermer l'oeil;
- Rester scotché quelque part;
- Être tombé du lit;
- Ramener sa fraise;
- Revenir sur ses pas;
- Mettre les voiles.

Предложения:

- Pendant le concert, j'ai vu mon voisin de droite qui _____.
- Le bébé a tellement pleuré que ses parents _____ de la nuit.
- Allô ! C'est toi, Paul ? On est chez Jacques et on fait la fête. _____, on t'attend.
- Ce matin, je me suis levé à 6 h. - Dis donc, _____ tu!
- Steve a perdu sa montre dans la forêt, il doit _____ pour essayer de la retrouver.
- C'est nul cette fête, je _____.

6) Упражнение на поиск дефиниции к фразеологизмам.

Упражнение 6 – Найдите подходящие дефиниции к фразеологизмам.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Lever (Soulever) le coeur | 9. Croquer (Dévorer, Mordre) à belles |
| 2. Être dans ses petits souliers | dents |
| 3. Être rouge comme un coq | a) Dégoûter, écoeurer |
| 4. Ne pas être dans son assiette | b) Très rouge (en général de colère) |
| 5. Avoir bonne (mauvaise) mine | c) Avoir mauvaise conscience |
| 6. Rester maître de soi | d) Avoir l'air en bonne (mauvaise) |
| 7. Rester de marbre | forme |
| 8. Avoir la dale | e) Ne pas être dans son assiette |

f) se contrôler

h) de bon appétit

g) ne montrer aucune émotion

i) avoir faim

Хотим отметить, что данные практические задания возможно применить при освоении фразеологизмов с любым компонентом. Считаем, что для повышения интереса на уроках французского языка и его эффективности, учащимся можно давать задания с наличием фразеологизмов. Это могут быть задания на создание монологов, рассказов, написание сочинений.

Так же педагог может внедрять в процесс обучения ролевые игры, чтение текстов по ролям, для успешного усвоения фразеологических единиц и их смыслов. Неоспоримым плюсом будет применение фразеологизмов в речи при отстаивании своего мнения в спорах, решении проблемных вопросов.

Выводы по главе 2

С точки зрения грамматической формы фразеологизмы с компонентом этнонимом относятся к глагольным, субстантивным и адъективным фразеологическим единицам.

Глагольные фразеологизмы с компонентом этнонимом не содержат характеристику этноса в буквальном значении, но актуализируются на уровне фразеологического значения. Функция этнонима в глагольных фразеологизмах заключается в выражении интенсивности проявления признака конкретного этноса.

Для фразеологических единиц группы субстантивных фразеологизмов с компонентом этнонимом характерно лексическое ослабление значения зависимого компонента. Однако в них находит отражение издавна сложившееся представление о том или ином народе.

Фразеологические единицы группы адъективных фразеологизмов с компонентом этнонимом вербализуют какое-либо представление о конкретной этнической общности, стереотипное представление о которой

проявляется как на уровне буквального, так и на уровне фразеологического значения. В данную группу входят компаративные фраземы.

Классификация по денотату позволила выделить следующие группы: собственно этнонимы, лингвонимы, топонимы.

В качестве этнокомпонентов фразеологизмов во французском языке встречаются следующие этнонимы: Anglais, Turquois, Américain, Allemand, Chinois, Russe, Espagnole, Français, Grec, Indien, Juif, Suisse, Romain, Nègre, Écossais, Égypte, Polonais, Algérien, Belge, Italien, Suédoises, Bulgare, Mohican, Arabe, Persan, Prusse, Basque. Наибольшее часто встречаются этнонимы Anglais и Turquois, что объясняется некогда тесными историческими контактами.

Классификация по сигнификату позволила выявить следующие пласты фразеологизмов с компонентом этнонимом:

- фразеологические единицы, выражающие отношение к родному / чужому языку;
- фразеологические единицы, выражающие различные действия человека,
- фразеологические единицы, выражающие различные состояния человека (эмоциональные и физиологические);
- фразеологические единицы, обозначающие понятие или предмет материальной культуры;
- фразеологические единицы, обозначающие кулинарные блюда и изыски;
- фразеологические единицы, обозначающие названия животных.

Наиболее часто фразеологизмы с компонентом этнонимом выражают пейоративную оценку.

Фразеология является отражением мировоззрения, которое создает свою картину мира в каждом языке [16,с.11]. Она раскрывает этнокультурную специфику человека и его быта. Во фразеологическом составе языка отражаются особенности духовной национальной культуры,

моральные ценности, этических и эстетических предпочтений, благодаря которым складываются особенности менталитета конкретного этноса.

Стереотипы – это обобщенное суждение, которое мы используем для описания наблюдаемых событий повседневной жизни [48]. В разных социальных, национальных и профессиональных группах формируется устойчивые стереотипы, привычные интерпретации определенных фактов.

Мотивационной основой механизма формирования национально-культурных стереотипов (этностереотипов) служит ощущение принадлежности к определенной группе, народу. Этностереотипы представляют собой разновидность стереотипов сознания.

Стереотипизация – необходимый инструмент в процессе познания мира, применяемый для надежной категоризации и прогнозирования ситуаций, составляющих ее когнитивную базу [48].

Изучение фразеологизмов на уроках французского языка является важным моментом, поэтому для того чтобы выявить сформированность понимания учащимися фразеологизмов с этнонимами, закрепить их и познакомить учащихся с еще неизвестными им фразеологическими единицами, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений:

- упражнения на перевод фразеологических единиц с французского языка на русский с использованием словарей;
- на определение оценочности фразеологических единиц;
- на соотнесение французской фразеологической единицы с ее эквивалентом в русском языке;
- на определение синтаксической функции фразеологизма в предложении, упражнение на составление диалогического и монологического высказываний с опорой на подстановку фразеологических единиц.

Учитывая всё сказанное выше, можно сделать вывод, что освоение фразеологии является важной частью в изучении языка и развитию культуры речи, а комплексная работа с фразеологическими единицами на уроках

иностранного языка существенно улучшает мотивацию учащихся. Но важность этого процесса в развитии коммуникативных навыков учащихся, повышение их компетенции для эффективного межкультурного взаимодействия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологический фонд языка – это важная информация об истории, культуре и ментальности народа в них содержатся образ жизни, обычаи, обряды и ритуалы и т.п.

Фразеологизмы передают опыт накопленный народом, его философию и идеологию эпохи [28, с. 43].

Фразеологический массив языка ярко демонстрирует воплощение концептов этнокультуры языковыми средствами, поскольку в образной основе фразеологизмов отображаются характерные особенности мировосприятия носителей того или иного языка. С помощью фразеологических единиц человек обозначает феномены, понятия, реалии окружающей действительности, также выражает через фразеологические единицы своё отношение к миру. Фразеологические единицы формируют свою особую картину мира – фразеологическую, в центре которой стоит человек. Фразеологическая картина мира – это отражение национального или индивидуального мировидения и миропонимания.

Во фразеологизмах признак этничности имеет статус потенциального ассоциативного признака, входящего в импликационал значения, который содержит в себе следы исторической памяти этноса, этнические стереотипы и предрассудки.

Различная частеречная принадлежность и тематическое разнообразие французских фразеологизмов с компонентом-этнонимом позволяет говорить о важности такого рода информации для французской лингвокультуры.

Большое количество фразеологизмов с компонентом-этнонимом являются прямыми номинациями, приближающимися к терминологическим обозначениям. Такого рода фразеологизмы не выражают оценки.

Однако в большинстве случаев фразеологизмы с компонентом-этнонимом имеют пейоративную коннотацию. Это сложилось исторически, в соответствии с традициями, поведением, культурой и языковыми особенностями французского народа.

Причины образования определенных коннотаций у этнонимов носят экстралингвистический характер: они связаны с историческим, политическим, религиозным и психологическим контекстом существования данных лексем.

Таким образом, изучение фразеологических единиц как языковых единиц, наиболее полно отражающих культуру и национальное своеобразие носителей языка, представляется важнейшим из-за потребности восприятия менталитета данного народа.

Целью данной выпускной квалификационной работы было описать фразеологический фонд французского языка применительно к этнонимическому материалу, а также рассмотреть этнические стереотипы, существующие в сознании французов, относительно представителей различных этносов. Основным итогом исследования является описание стереотипных представлений, отраженных в структуре изучаемых фразеологических единиц, являющихся своеобразным конденсатором культурной и исторической памяти, позволяющим проследить процесс фразеологического семиозиса. Также были выявлены универсальные характеристики и национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом этнонимом во французском языке.

В рамках этой работы были рассмотрены базовые для данного исследования понятия «фразеология», «фразеологическая единица», «этноним», рассмотрели классификацию фразеологизмов, выявили способы образования фразеологических единиц с компонентом этнонимом во французском языке, а также выяснили влияние стереотипов на фразеологические единицы с компонентом этнонимом.

Кроме того, были рассмотрены и проанализированы фразеологические единицы французского языка, имеющие в своем составе компонент этноним.

В качестве практической составляющей для повышения языкового уровня учащихся, изучающих французский язык и фразеологию

французского языка, в частности, нами были предложены упражнения на основе найденных нами фразеологических единиц.

В последнее время изучение фразеологических единиц набирает все большую популярность, о чем свидетельствует появление большого количества исследовательских работ в данной области. До сих пор ученые не могут прийти к единому мнению о значении фразеологизма, ведь это понятие настолько широко, что определить четкое значение и границы достаточно трудно. Фразеологическая единица, обладая национально-культурным компонентом, как ни одна другая языковая единица подчеркивает особенности определенного народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н.Ф. Алефиренко. – Москва: Изд-во Элпис, 2008. – 272 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на мат-ле русского и английского языков) / Е.Ф. Арсентьева. Казань: Изд-во КГУ, 2006. – 172 с.
3. Багаутдинова Г.А. Отражение культурно-национальных особенностей во фразеологических единицах, кодирующих психическую деятельность человека // Материалы форума «Глобализация и национальная самобытность. Форум языков». / Г.А. Багаутдинова. Казань 2003 – // <http://globkazan.narod.ru/2003/b4.htm>.
4. Баграмов Э.А. К вопросу о научном содержании понятия «национальный характер»: Доклад на IV международном конгрессе антропологических и этнографических наук (Чикаго, сент. 1973) / Э.А. Баграмов. Москва: Изд-во Наука, 1973.
5. Балли Ш. Французская стилистика/ Ш. Балли Москва: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.
6. Березович Е.Л. Ономаσιологический портрет «человека этнического»: принципы построения и интерпретации / Е.Л. Березович, Д.П. Гулик. / Встречи этнических культур в зеркале языка в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте. – Москва: Изд-во «Наука», 2002. – 479 с.
7. Богомягкова, Е.В. Этнонимы современного немецкого языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.В. Богомягкова. – Санкт-Петербург, 2005. – 222 с.
8. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко. – Краснодар, 2004.

9. Виноградов, В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – Москва: Изд-во Русский язык, 2001. – 639 с.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. – Москва: Изд-во Наука, 1977. – 312с.
11. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак – Москва: Изд-во Просвещение, 1989. – 288 с.
12. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. Москва: Изд-во Международные отношения, 1966. – 334 с.
13. Гурычева М.С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка / М.С. Гурычева. – Москва: Изд-во Наука, 1965. – 155 с.
14. Дубов И.Г. Феномен менталитета: психологический анализ: Вопросы психологии / И.Г. Дубов. 1993. № 5.– 20 – 29 с.
15. Иванов С. С. Этнонимы современного русского литературного языка: Автореф. Дис. канд. филол. наук. / С. С. Иванов ЛГУ им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1988. –17 с.
16. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: ч. 1: Природа и космос / Н.Н. Кириллова. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003.
17. Кириллова Н.Н. К вопросу о стереотипах во фразеологии / Н.Н. Кириллова. Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена № 2, 2002. –129-140 с.
18. Ковалев Г. Ф. Этнонимия славянских языков / Г. Ф. Ковалев. ВГУ Воронеж: 1991. – 20 с.
19. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экспликации их культурных смыслов: Вопросы психоллингвистики №4(30) / М.Л.Ковшова. 2016. – 91 – 99 с.
20. Королев С.И. Вопросы этнопсихологии в работах зарубежных авторов / С.И. Королев. – Москва: 1970. – 100 с.
21. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций / В.В. Красных. – Москва: Изд-во Гнозис, 2002. – 284 с.

22. Кунин В.В. Фразеология французского языка / В.В. Кунин. – Москва: 1997. – 519 с.
23. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов): История русского языка и общее языкознание / Б.А. Ларин. – Москва: 1977. – 224 с.
24. Лотман Ю.М. Язык. Семиотика. Культура / Ю.М. Лотман. – Москва: Изд-во Гнозис, 1994.
25. Мариничева Л. Д. Особенности семантики, структуры и функционирования фразеологических единиц французского языка XIII – начала XVI вв. Дис. ... канд. филол. наук. / Л. Д. Мариничева. – Ленинград: 1988. – 222 с.
26. Маруневич О. В. Концепт «иностранец» как фрагмент английской языковой картины мира: Сборник статей I Международной научной конференции «Язык и межкультурная коммуникация» / О. В. Маруневич. – Астрахань: Изд-во Издательский дом «Астраханский университет», 2017. – 186 – 188 с.
27. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера – история / Ю.М. Лотман. – Москва: Изд-во Языки русской культуры, 1999. – 464 с.
28. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск: Изд-во ТетраСистемс, 2004.
29. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. / В.А. Маслова. – Москва: Изд-во Academia, 2001.
30. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / А.Г. Назарян. – Москва: 1976. – 318 с.
31. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. Происхождение и толкование идиоматических выражений / А.Г. Назарян. – Москва: 1968.
32. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка / А.Г. Назарян. – Москва: Изд-во Просвещение, 1978.

33. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1987.
34. Самойлова Е.Н. Функционирование фразеологических единиц с компонентом-этнонимом во французском языке: Актуальные проблемы романогерманской филологии и преподавания европейских языков в школе и ВУЗе № 4 / Е.Н. Самойлова. 2017. – 35-40 с.
35. Седых А.П. Особенности французской национальной самоидентификации: сер. Иностранные языки, 2004, №1 / А.П. Седых. Изд-во Вестник РУДН, 2004.
36. Скоробогатова Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований / Т.И. Скоробогатова. - Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015.
37. Соболева Е. Ю. Образ «чужого» во фразеологизмах американского варианта английского языка с компонентом этнонимом / Е. Ю. Соболева. Изд-во Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского № 6, 2012. – 274-277 с.
38. Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке / Г.Г. Соколова. – Москва: 1987.
39. Стернин И. А. Общее языкознание / И. А. Стернин. - Москва: 1984. – 48 с.
40. Телия В.Н. О лингвокультурологических аспектах исследования семантики фраземных знаков / Телия В.Н. – Тула: Изд-во Фразеология, 2000. – 90–93 с.
41. Тер - Миасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер – Миасова. - Москва: 2000. – 365 с.
42. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1983. – 10 с.
43. Федорова И.А., Буторина Н.В. Фразеологизмы как отражение французского и английского национального характера. Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики», Серия:

- Гуманитарные науки №11 / И.А. Федорова, Н.В. Буторина. – Москва: 2018. – 172–176 с.
44. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. СПб, 1994. – 408 с.
 45. Харитоновна И.В. Теоретические основы системного исследования языка / И.В. Харитоновна. – Москва: Изд-во Прометей, 2003.
 46. Чекалина Е.М. Лексикография французского языка: учеб. пособие / Е.М. Чекалина. – Санкт-Петербург: Изд-во Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. – 276 с.
 47. Чернышева И. И. Фразеология / И. И. Чернышева. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1970. –199 с.
 48. Швец Э.И.Стереотипные представления во фразеологии (на материале французского языка). Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» / Э.И. Швец
 49. Шпет Г.Г. Введение в этническую психологию / Г.Г. Шпет. – Санкт-Петербург: Изд-во Алетейя, 1996. –156 с.
 50. Шульгин А.В. Национально-культурная специфика фразеологических единиц: Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по материалам междунар. Студ. Науч.-практ. Конф. №10 (47) / А.В. Шульгин – Новосибирск: 2016. – 63–69 с.
 51. Щекотихина, И.Н. Стереотип: аспекты и перспективы исследования / И.Н. Щекотихина. Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. - № 5 (19). – 2008. – 69 – 80 с.
 52. Юнг К.Г. Аналитическая психология / К.Г. Юнг. – Санкт-Петербург: – 1994.
 53. Corbière E. Le négrier – Aventures de mer / E. Corbière. – Paris: Nouvelles Editions, – 1832.
 54. Farabeuf L. - Liautey H. Paroles d'action / L. Farabeuf - H. Liautey. – Paris: Armand Colin, – 1935.

55. Méry J. Une histoire de famille / J. Méry. – Paris: Hachette Livre BNF, – 1856.
56. Supplice Chinois Toop Toop ELSA. URL: <http://musique.ados.fr/Elsa/Supplice-Chinois-Toop-Toopt19605.html> (дата обращения: 31.01.2020). – Текст: электронный.
57. Toussenel A. Les Juifs, rois de l'époque / A. Toussenel. – Paris: Hachette Livre BNF, – 1845.
58. Van Ho M. Des Vietnamiens dans la Grande Guerre: 50 000 recrues dans les usines françaises / M. Van Ho. – Paris: Vendémiaire, – 2014.
59. Oudin A. Curiositez françaises. / A. Oudin. – Paris: 1640. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50817x> (дата обращения: 18.01.2020) – Текст: электронный.

СЛОВАРИ

60. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: Изд-во ООО Пилигрим, 2010. – 486 с.
61. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990.
62. Липшицене - Зибуцайте Э.И. Фразеологические синонимы французского языка / Э.И. Липшицене – Зибуцайте. – Ленинград: Изд-во Просвещение, 1971. – 296 с.
63. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. – Москва: Изд-во Русский язык – Медиа, 2005. – 1625 с.
64. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Москва: Изд – во Наука, 1988. – 192 с.
65. Хайитов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б.Т Хайитов. – Москва: Изд-во Московский Лицей, 1997. – 50 с.
66. Le Robert Micro Poche. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française. – Paris, 1993.

67. Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 9 vol., P., 1985.
68. Cellars J. et Rey A. Dictionnaire du français non conventionnel. – Paris: Hachette, 1991.
69. Rey A. et Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Les Usuels de Robert. 1991
70. Panckoucke J. Dictionnaire des proverbes françoises. – Paris: Savoye, 1748.
71. Furetière A. Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françoises, tant vieux que modernes... 3 vol. La Haye-Rotterdam: Arnout et Reinier Leers, 1690. Version en ligne de Champion Electronique. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50614b> (дата обращения: 18.01.2020). – Текст: электронный.

ГЛОССАРИЙ

1. Le chic français / le chic à la française — «французский шик, шик по-французски».
2. Être fort comme un Turc — «быть очень сильным».
3. Faire un travail de Romain — «выполнять тяжелую, изнурительную работу, гигантский труд».
4. La paix romaine — «римский мир, римский порядок».
5. Est un trait romain — «черта римлян»,
6. La vertu romaine — «добродетели римлян».
7. La beauté romaine — «римская красота».
8. C'est un vrai Français — «это истинный француз».
9. S'en aller à l'anglaise — «уйти не прощаясь», букв. «уйти по-английски».
10. Traiter à l'anglaise — «поступить бесцеремонно», букв. «по-английски».
11. Mariage à l'anglaise — «брак, при котором каждый супруг живет на своей половине», букв. «брак по-английски».
12. Vedette anglaise — «артист, выступающий третьим номером», букв. «английская звезда».
13. Soul comme un Anglais — «наевшийся до отвала», букв. «пьяный как англичанин».
14. La France est le coeur du monde — «Франция — сердце мира».
15. Vivre comme Dieu en France — «жить как бог во Франции».
16. Les fils de la France — «сыны Франции».
17. Les enfants de la France — «дети Франции».

18. En France tout finit par des chansons – «во Франции все заканчивается песнями».
19. Boire comme un Polonais – «пить как поляк».
20. Tetu comme un Polonais – «упрямый как поляк».
21. Parler francais comme une vache espagnole – «говорить по-французски как испанская корова».
22. Payer a l'espagnole – «заплатить по-испански».
23. Boire en Suisse – «пить по-швейцарски».
24. Une querelle d'Allemand – «немецкая ссора».
25. Mariage divorce a l'italienne – «свадьба/развод по-итальянски».
26. Aller se faire voir chez les Grecs – «отправиться к грекам».
27. Chiottes a la turque – «туалет по-турецки».
28. En chier comme un Russe – «страдать как русский».
29. Amerlo, Amerloque, Amerluche – «американец».
30. Angliche, Rostbif – «англичанин».
31. Bougnoul – «негр, араб, метис».
32. Chinetoque – «китаец и шире: любой представитель желтой расы».
33. Espingouin – «испанец».
34. Flahute – «фламандец».
35. Fridolin, Frise, Frisou, Alboche, Doche, Choukroutman, Cul, Pendulard, Prusco, Schleu – «немец».

36. Macaroni, Rital, Italboche, Italgo – «итальянец».
37. Ruskof, Popof – «русский».
38. Portigue – «португалец».
39. Auverpin, auverploum, bougnat, bougne – «овернец».
40. Franhouillard, francouillard, fransquillon – «француз».
41. Franchecaille – «Франция».
42. Pampluche, Pantin, Pantruche, Parouard – «Париж».
43. Parigot, Pantruchien – «парижанин».
44. C'est un fin Normand – «он большой хитрец».
45. Repondre tn Normand – «дать уклончивый ответ».
46. Agir en Gascon – «хвастаться, бахвалится».
47. Faire la lessive de/du Gascon – «пускать пыль в глаза».
48. Garde(-toi) d'un Gascon ou Normand, l'un hable trop et l'autre ment – «берегись гасконца или нормандца, один хвастун, а другой враль».
49. Le bas Breton – «неотесанный, некультурный бретонец».
50. Ahure de Chaillot – «болван неотесанный».
51. Parler francais comme une vache espagnole – «скверно говорить по-французски» букв. «говорить по-французски как испанская служанка» (vache – уст. «служанка»).

52. *Boire à la russe* – «пить по-русски (осушить бокал одним глотком и выбросить его через плечо)».
53. *Cigarette russe* – «бельгийское печенье под названием «Русские Сигареты», имеющее форму сигареты».
54. *Quel Chinois!* – «Ну, ты и умник! Подозрительный тип».
55. *Fumer comme un Suisse* – букв. «курить как швейцарец», т.е. дымить как паровоз.
56. *Renouvelé des Grecs* – букв. «обновленный греками», т.е. старое, но выдаваемое за новое.
57. *Parler hébreu* – букв. «говорить на иврите», т. е. нести околесицу.
58. *C'est du haut allemande* – букв. «это на верхненемецком языке», т.е. непонятная тарабарщина.
59. *Bigarré comme un tapis de Turquie* – букв. «пестрый как турецкий ковер», «разноцветный», об одежде.
60. *Bâtir des châteaux en Espagne* – букв. «строить замки в Испании, строить воздушные замки».
61. *Ronfler comme une toupie d'Allemagne* – букв. «храпеть как немецкий волчок», т.е. громко и шумно храпеть.
62. *En bon français* – букв. «на хорошем французском языке, ясно и понятно».
63. *Parler français comme père et mère* – букв. «говорить по-французски как мать и отец, говорить на чистом французском языке».
64. *Comprendre / entendre le français* – букв. «понимать по-французски понимать собеседника».

65. Parler le français tirailleur – букв. «говорить на французском языке (сенегальских) пехотинцев», т. е. говорить на ломаном языке.
66. C'est du chinois – букв. «это по-китайски, китайская грамота».
67. C'est de l'iroquois pour moi – букв. «для меня это ирокезский язык», т.е. непонятная тарабарщина.
68. Parler à un Suisse – букв. «говорить со швейцарцем, говорить со стенами».
69. Montrer ses estampes japonaises – букв. «показывать свои японские эстампы» т.е. делать нескромные предложения женщине.
70. Avoir l'oeil américain – букв. «иметь американский глаз», т.е. иметь наметанный взгляд.
71. Écrire à un juif – букв. «написать еврею», испражняться.
72. Ici et en Espagne mal vit qui ne gagne – букв. «здесь и в Испании плохо живет тот, кто не зарабатывает», т.е. без труда не выловишь и рыбку из пруда.
73. Ce qui n'est pas clair n'est pas français – букв. «что не ясно, то не по-французски».
74. Après vous, Messieurs les Anglais – букв. «после вас, господа англичане».
75. Il y a quelque chose de pourri dans le royaume de Danemark – «неладно что-то в Датском королевстве».
76. Le dernier des Mohicans – «последний из могикан» (данное выражение используется для обозначения последнего имеющегося в наличии предмета, например, последней бутылки).
77. Maladie anglaise – «рахит».

78. Regretter les oignons d'Égypte – букв. «сожалеть о египетском луке», т. е. сокрушаться об утраченном, о былом великолепии, русский аналог: что имеем не храним, потерявши плачем.

79. Comment peut-on être Persan – букв. «как можно быть персом»?

80. À laver la tête d'un Maure, on perd son temps et sa lessive – букв. «если попытаться умыть (отмыть) мавра, то зря потеряешь время и напрасно потратишь стиральный порошок», т. е. дурака учить, что мертвого лечить.

81. Téléphone arabe – букв. «арабский телефон; беспроводный телеграф».

82. Aller à pied comme un Basque – букв. «идти пешком как баск», т. е. идти быстро и долго, не уставая.

83. Hospitalité écossaise – букв. «шотландское гостеприимство, радушный прием».

84. Fier comme un Écossais – букв. «гордый как шотландец» т. е. прекрасный и гордый.

85. Marcher à l'espagnole – букв. «ходить по-испански», т.е. важно и торжественно.

86. Avoir les portugaises ensablées – букв. «иметь засыпанные песком уши», т. е. быть тугим на ухо.

87. Parler comme un cheval allemande – букв. «говорить как немецкая лошадь».

88. Encore un que les Anglais n'auront pas – «еще одно, что британцы не получают».

89. Les Anglais ont débarqué (elle a ses Anglais) – «“критические дни” у женщины» (досл. «Англичане совершили высадку»).

90. "Le capitaine avait l'oeil américain, comme disent les matelots..." – «У капитана был наметанный глаз, как говорили матросы...».